

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE  
ET DES ASSURANCES

[C – 2007/03485]

**Autorisation de cession de droits et obligations entre établissements de crédit (article 31 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit). — Publication de cession d'un portefeuille de crédits hypothécaires (article 53 de la loi du 4 août 1992 relative au prêt hypothécaire)**

Conformément à l'article 30 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, le Comité de direction de la Commission bancaire, financière et des Assurances a autorisé la cession au 31 octobre 2007 à 00.00 heure des droits et obligations liés au portefeuille complet des crédits professionnels à la batellerie sous forme de crédits d'investissement, de crédits de caisse et de crédits ponts, ainsi qu'à toutes les activités bancaires (comme prêts hypothécaires, comptes courants, comptes de dépôts, comptes à terme, comptes-titres) de tous les clients de la batellerie de la société anonyme Ethias Banque, avenue de l'Astronomie 19, 1210 Bruxelles à la société anonyme Bank J. Van Breda & C°, Ledeganckaaï 7, 2000 Antwerpen.

Conformément à l'article 31 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, toute cession entre établissements de crédit des droits et obligations résultant des opérations des établissements concernés et autorisée conformément à l'article 30 de ladite loi, est opposable aux tiers dès la publication au *Moniteur belge* de l'autorisation du Comité de direction de la Commission, bancaire, financière et des Assurances.

Selon les dispositions de l'article 53 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, la cession du portefeuille des crédits hypothécaires de tous les clients de la batellerie est également opposable aux tiers par sa publication par la Commission bancaire, financière et des Assurances au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 18 octobre 2007.

Le Président,  
J.-P. Servais.

COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIË-  
EN ASSURANTIEWEZEN

[C – 2007/03485]

**Toestemming voor overdracht van rechten en verplichtingen tussen kredietinstellingen (artikel 31 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen). — Bekendmaking van overdracht van een portefeuille hypothecaire kredieten (artikel 53 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet)**

Het Directiecomité van de Commissie voor het Bank-, Financier- en Assurantiewezen heeft met toepassing van artikel 30 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen de overdracht op datum van 31 oktober 2007 om 00.00 uur van de rechten en verplichtingen verbonden aan de volledige portefeuille beroepskredieten aan de binnenscheepvaart onder de vorm van investeringskredieten, kaskredieten en overbruggingskredieten, alsook aan alle bancaire activiteiten (zoals hypothecaire leningen, lopende rekeningen, depositorekeningen, termijnrekeningen, effectenrekeningen) van alle klanten van de binnenscheepvaart van Ethias Bank, Sterrenkundelaan 19, 1210 Brussel, aan Bank J. Van Breda & C°, Ledeganckaaï 7, 2000 Antwerpen, goedgekeurd.

Met toepassing van artikel 31 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen is iedere overdracht tussen kredietinstellingen van rechten en verplichtingen die voortkomen uit verrichtingen van de betrokken instellingen, waarvoor toestemming werd verleend overeenkomstig artikel 30, aan derden tegenstelbaar zodra de toestemming van het Directiecomité van de Commissie voor het Bank-, Financier- en Assurantiewezen is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Volgens de bepalingen van artikel 53 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet wordt de overdracht van de portefeuille hypothecaire kredieten van alle klanten van de binnenscheepvaart eveneens aan derden tegenstelbaar door haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* door toedoen van de CBFA.

Brussel, 18 oktober 2007.

De Voorzitter,  
J.-P. Servais.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2007/00873]

**Traduction allemande de dispositions réglementaires modifiant les arrêtés royaux n<sup>os</sup> 1 et 3 relatifs à la taxe sur la valeur ajoutée**

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 constituent la traduction en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 31 janvier 2007 modifiant l'arrêté royal n<sup>o</sup> 1 du 29 décembre 1992 relatif aux mesures tendant à assurer le paiement de la taxe sur la valeur ajoutée (*Moniteur belge* du 7 février 2007);

— des articles 1 à 4 et 7 de l'arrêté royal du 21 avril 2007 modifiant les arrêtés royaux n<sup>os</sup> 1, 3 et 31 relatifs à la taxe sur la valeur ajoutée (*Moniteur belge* du 4 mai 2007);

— de l'arrêté royal du 21 avril 2007 modifiant l'arrêté royal n<sup>o</sup> 3 du 10 décembre 1969 relatif aux déductions pour l'application de la taxe sur la valeur ajoutée (*Moniteur belge* du 4 mai 2007).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmédy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2007/00873]

**Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van de koninklijke besluiten nrs. 1 en 3 met betrekking tot de belasting over de toegevoegde waarde**

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 31 januari 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 1 van 29 december 1992 met betrekking tot de regeling voor de voldoening van de belasting over de toegevoegde waarde (*Belgisch Staatsblad* van 7 februari 2007);

— van de artikelen 1 tot 4 en 7 van het koninklijk besluit van 21 april 2007 tot wijziging van de koninklijke besluiten nrs. 1, 3 en 31 met betrekking tot de belasting over de toegevoegde waarde (*Belgisch Staatsblad* van 4 mei 2007);

— van het koninklijk besluit van 21 april 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 3 van 10 december 1969 met betrekking tot de afbrekregeling voor de toepassing van de belasting over de toegevoegde waarde (*Belgisch Staatsblad* van 4 mei 2007).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct arrondissementscommissaris in Malmédy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2007/00873]

**Deutsche Übersetzung von Verordnungsbestimmungen zur Abänderung der Königlichen Erlasse Nr. 1 und 3 über die Mehrwertsteuer**

Die in den Anlagen 1 bis 3 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- des Königlichen Erlasses vom 31. Januar 2007 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 1 vom 29. Dezember 1992 über Maßnahmen im Hinblick auf die Gewährleistung der Zahlung der Mehrwertsteuer,
- der Artikel 1 bis 4 und 7 des Königlichen Erlasses vom 21. April 2007 zur Abänderung der Königlichen Erlasse Nr. 1, 3 und 31 über die Mehrwertsteuer,
- des Königlichen Erlasses vom 21. April 2007 zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 3 vom 10. Dezember 1969 über Vorsteuerabzüge für die Anwendung der Mehrwertsteuer.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

## Anlage 1

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

**31. JANUAR 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 1 vom 29. Dezember 1992 über Maßnahmen im Hinblick auf die Gewährleistung der Zahlung der Mehrwertsteuer**

ALBERT II, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Mehrwertsteuergesetzbuches, insbesondere des Artikels 53octies § 2, ersetzt durch das Gesetz vom 7. Dezember 2006;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 1 vom 29. Dezember 1992 über Maßnahmen im Hinblick auf die Gewährleistung der Zahlung der Mehrwertsteuer, insbesondere des Artikels 14 § 2, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 6. Februar 2002 und 16. Februar 2004, und des Artikels 18, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 5. Dezember 1994, 16. Dezember 1998, 20. Juli 2000, 21. Juni 2001, 5. September 2001, 2. April 2002, 15. Juli 2003, 16. Februar 2004 und 23. August 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 11. Juli 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 20. Juli 2006;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 42.013/2 des Staatsrates vom 19. Januar 2007, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Finanzen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL 1 — *Elektronische Führung des Einnahmenjournals*

**Artikel 1** - Artikel 14 § 2 des Königlichen Erlasses Nr. 1 vom 29. Dezember 1992 über Maßnahmen im Hinblick auf die Gewährleistung der Zahlung der Mehrwertsteuer, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 6. Februar 2002 und 16. Februar 2004, wird wie folgt abgeändert:

a) [Abänderung des niederländischen Textes von § 2 Nr. 2]

b) Nummer 3 wird wie folgt ersetzt:

«3. pro Betriebssitz ein Journal, in das sie Einnahmen in Bezug auf Umsätze eintragen, für die sie nicht zur Ausstellung einer Rechnung verpflichtet sind und keine Rechnung ausgestellt haben.

Dieses Journal kann gemäß Artikel 15 § 1 Absatz 2 und 3 auf Papier oder gemäß den vom Minister der Finanzen oder von seinem Beauftragten bestimmten Modalitäten auf elektronische Weise geführt werden.

Das Einnahmenjournal in Bezug auf die im Betriebssitz bewirkten Umsätze und die in Artikel 15 § 2 erwähnten diesbezüglichen Rechtfertigungsbelege, gegebenenfalls einschließlich der in Artikel 22 erwähnten Duplikate der Notas oder Quittungen, müssen sich bis zum Ablauf des dritten Monats nach dem Monat des Abschlusses dieses Einnahmenjournals in diesem Betriebssitz befinden. Wird das Einnahmenjournal auf elektronische Weise geführt, muss es während des vorerwähnten Zeitraums am Betriebssitz elektronisch zugänglich sein.

Steuerpflichtige mit mehreren Betriebssitzen müssen außerdem ein zusammenfassendes Buch führen, in das sie am Ende jedes Erklärungszeitraums pro Satz den Gesamtbetrag der Einnahmen dieses Zeitraums eintragen, die in den verschiedenen Einnahmenjournals eingetragen sind. Dieses zusammenfassende Buch kann gemäß Artikel 15 § 1 Absatz 2 und 3 auf Papier oder gemäß den vom Minister der Finanzen oder von seinem Beauftragten bestimmten Modalitäten anhand eines Datenverarbeitungssystems geführt werden.»

KAPITEL 2 - *Elektronische Mehrwertsteuererklärung*

**Art. 2** - Artikel 18 desselben Erlasses, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 5. Dezember 1994, 16. Dezember 1998, 20. Juli 2000, 21. Juni 2001, 5. September 2001, 2. April 2002, 15. Juli 2003, 16. Februar 2004 und 23. August 2004, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Paragraphen 4 und 5 werden die Paragraphen 6 und 7 bilden.

2. Ein § 4 und ein § 5 mit folgendem Wortlaut werden eingefügt:

«§ 4 - Steuerpflichtige, die zur Einreichung der in Artikel 53 § 1 Absatz 1 Nr. 2 des Gesetzbuches erwähnten Erklärung verpflichtet sind, müssen diese Erklärung auf elektronischem Weg einreichen.

§ 5 - Die in § 4 erwähnten Steuerpflichtigen sind von der Verpflichtung zur Einreichung auf elektronischem Weg befreit, solange sie oder gegebenenfalls die Person, die zur Einreichung der betreffenden Erklärungen ermächtigt ist, nicht über die notwendigen computergestützten Mittel verfügen, um dieser Verpflichtung nachzukommen.

Der Minister der Finanzen oder sein Beauftragter regelt die Modalitäten für die Anwendung von Absatz 1.»

3. Paragraph 6 wird wie folgt ersetzt:

«§ 6 - Steuerpflichtige, die zur Einreichung der in den Paragraphen 1 und 2 erwähnten Erklärungen verpflichtet sind und:

a) die diese Erklärungen nicht auf elektronischem Weg einreichen, müssen die Formulare verwenden, die ihnen von der für die Mehrwertsteuer zuständigen Verwaltung zur Verfügung gestellt werden und deren Muster sich in Anlage I zu vorliegendem Erlass in Bezug auf die in Artikel 53 § 1 Absatz 1 Nr. 2 des Gesetzbuches erwähnte Erklärung und in Anlage III in Bezug auf die in Artikel 53ter Nr. 1 des Gesetzbuches erwähnte Erklärung befindet. Die Beschreibung der Raster der Erklärung, deren Muster sich in vorerwähnter Anlage I befindet, ist Gegenstand von Anlage II zu vorliegendem Erlass.

Diese Steuerpflichtigen dürfen jedoch unter den vom Minister der Finanzen oder von seinem Beauftragten festgelegten Bedingungen Erklärungsformulare verwenden, die eigens ausgearbeitet sind, um anhand eines Verfahrens ausgefüllt zu werden, bei dem Informatiktechniken oder Techniken der maschinellen Datenverarbeitung angewandt werden, und deren Muster von derselben Verwaltung festgelegt werden,

b) die diese Erklärungen auf elektronischem Weg einreichen, müssen unter den vom Minister der Finanzen oder von seinem Beauftragten festgelegten Bedingungen dieselben Daten wie in der in Buchstabe a) erwähnten Erklärung übermitteln.»

**Art. 3** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

In Abweichung von Absatz 1 tritt Artikel 2 Nr. 2 des vorliegenden Erlasses in Kraft:

a) am 1. Juli 2007 für Steuerpflichtige, deren Jahresumsatz ohne Mehrwertsteuer für das Kalenderjahr 2005 für die Gesamtheit ihrer wirtschaftlichen Tätigkeit 50.000.000 EUR überschreitet,

b) am 1. Februar 2008 für Steuerpflichtige, die nicht in Buchstabe a) erwähnt sind und zur monatlichen Einreichung der Erklärung verpflichtet sind,

c) am 1. April 2009 für Steuerpflichtige, die nicht in Buchstabe a) erwähnt sind und zur vierteljährlichen Einreichung der Erklärung verpflichtet sind.

**Art. 4** - Unser für Finanzen zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 31. Januar 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Anlage 2

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

### 21. APRIL 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung der Königlichen Erlasse Nr. 1, 3 und 31 über die Mehrwertsteuer

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Mehrwertsteuergesetzbuches, insbesondere des Artikels 45, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1992 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 23. Dezember 1994, 28. Dezember 1999, 30. Dezember 1999 und das Programmgesetz vom 27. Dezember 2005, des Artikels 49, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 1977, des Artikels 53 § 2, eingefügt durch das Gesetz vom 28. Januar 2004, des Artikels 53octies, eingefügt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1992 und abgeändert durch die Gesetze vom 5. September 2001, 22. April 2003, 28. Januar 2004 und 7. Dezember 2006, des Artikels 54, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Dezember 1992, und des Artikels 55, ersetzt durch das Gesetz vom 7. März 2002 und abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 2002 und 22. April 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 1 vom 29. Dezember 1992 über Maßnahmen im Hinblick auf die Gewährleistung der Zahlung der Mehrwertsteuer, insbesondere des Artikels 5 § 1 Nr. 9, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 16. Februar 2004, des Artikels 9, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 25. Februar 1996 und 16. Februar 2004, und der Anlage II, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. Dezember 2001 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 2. April 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 3 vom 10. Dezember 1969 über Vorsteuerabzüge für die Anwendung der Mehrwertsteuer, insbesondere des Artikels 3, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 31. März 1978, 19. April 1991, 29. Dezember 1992, 22. November 1994, 2. April 2002 und 20. Februar 2004;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 31 vom 2. April 2002 über die Modalitäten für die Anwendung der Mehrwertsteuer in Bezug auf Umsätze von nicht in Belgien ansässigen Steuerpflichtigen, insbesondere des Artikels 1 § 1 und des Artikels 5 § 2 Absatz 2, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. Februar 2004;

In der Erwägung, dass der neue Artikel 3 des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 3 eine korrektere Umsetzung in innerstaatliches Recht der Artikel 178 Buchstabe f), 196 und 197 Absatz 1 der Richtlinie 2006/112/EG vom 28. November 2006 (Artikel 18 Absatz 1, 21 Punkt 1 und 22 Absatz 3 der am 1. Januar 2007 aufgehobenen Richtlinie 77/388/EWG) gewährleistet;